

Bemerkungen

Klav o = Klavier oberes System; *Klav u* = Klavier unteres System; *St* = Singstimme; *T* = Takt(e)

Quellen

- OA Originalausgabe. Wien, Artaria et Comp., Verlagsnummer 691, erschienen Februar 1797. Titel: *ADELAIDE VON MATTHISSON* | *Eine Kantate* | *für eine Singstimme* | *mit Begleitung des Clavier* | *In Musick gesetzt und dem Verfasser gewidmet* | *von* | *LUDWIG VAN BEETHOVEN* | *In Wien bey Artaria et Comp.* | [Verlagsnummer:] 691. 9 Seiten, Querformat. Keine Überschrift. Singstimme im Sopranschlüssel. Verwendete Exemplare: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung Bodmer, Signatur HCBC op. 46; Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Musiksammlung, Signaturen S.H. Beethoven 213 (früher Abzug) und S.H. Beethoven 214 (später Abzug).
- AG_H Spätere Ausgabe. Leipzig, Hoffmeister und Kühnel, Verlagsnummer 224, erschienen Mitte 1803. Titel: *Adelaide* | *GEDICHT* | *VON* | *MATTHISSON* | *mit deutschem und italienischem Text.* | *Für eine Singstimme* | *UND* | *Piano=Forte* | *COMPONIRT VON* | *LUDWIG VAN BEETHOVEN* | *LEIPZIG.* | *bey Hoffmeister und Kühnel.* *Preis 12 ggr.* | [links Verlagsnummer:] 224 [Mitte:] *:/Bureau de Musique:/*. 9 Seiten, Querformat. Keine Überschrift. Singstimme im Violinschlüssel. Text deutsch und italienisch (mit Deklamationsvarianten). Verwendetes Exemplar: Bonn, Beethoven-Haus, Signatur C 46/9.
- AG_S Spätere Ausgabe. Bonn, Simrock, Plattennummer 373, erschienen Ende 1803. Titel: *Adelaide de Matthisson* | *Cantate* | *à une voix Seule* | *avec accompagnement de Clavecin,* | *Mise en Musique, et dédiée à l'auteur* | *PAR* | *L. van Beethoven.* | *À BONN chez N. Simrock.* 9 Seiten, Querformat. Keine Überschrift. Singstimme im Violinschlüssel. Text deutsch und französisch (mit Deklamationsvarianten). Verwendetes Exemplar: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung Geyr, Signatur Geyr 36 c.

Zur Edition

Die vorliegende Edition folgt dem Notentext der Beethoven-Gesamtausgabe (*Beethoven Werke*, Abteilung XII, Bd. 1, *Lieder und Gesänge mit Klavierbegleitung*, hrsg. von Helga Lühning, München 1990). Das Autograph ist nicht erhalten. Neben der Originalausgabe (OA) werden die beiden späteren Ausgaben (AG_H, AG_S) als gleichrangige Quellen benutzt, da Beethoven möglicherweise korrigierend auf diese eingewirkt hat (siehe *Vorwort*). Die wichtigsten Abweichungen des Notentextes werden in den *Einzelbemerkungen* verzeichnet. Der Gesangstext ist in moderner Rechtschreibung wiedergegeben. Auf die Darstellung der orthographischen Fehler in den Quellen wird verzichtet. Die Autorisierung der zusätzlich in AG_H und AG_S enthaltenen italienischen bzw. französischen Übersetzungen ist nicht gesichert, die Texte werden daher nicht in unsere Edition übernommen (aber auf S. X wiedergegeben). Runde Klammern kennzeichnen Ergänzungen der Herausgeberin, lediglich die ergänzten Vorzeichen erscheinen in Kleinstich.

Alle drei Ausgaben sind im Beethoven-Haus Bonn vorhanden und können im Digitalen Archiv eingesehen werden (www.beethoven-haus-bonn.de). Eine detaillierte Beschreibung und Bewertung der Quellen sowie eine Dokumentation sämtlicher Varianten finden sich im Kritischen Bericht des Gesamtausgaben-Bandes (S. 16–18).

Einzelbemerkungen

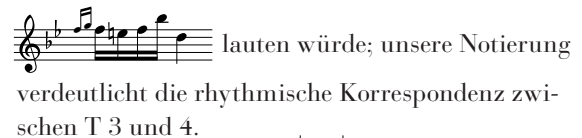
In den nachfolgenden *Einzelbemerkungen* bezieht sich die Tonhöhenangabe jeweils auf die Transposition für tiefe Stimme.

Originaltonart: B-dur statt F-dur.

4 Klav o: In der Originaltonart in OA, AG_S



offensichtlich hat Beethoven als Verzierung jedoch keinen Doppelschlag, sondern einen Pralltriller gemeint, sodass die Stelle ausgeschrieben



36 Klav u: In OA und AG_H

44 Klav: Artikulation in 2. Takthälfte nur in AG_H und AG_S.
 Klav u: In AG_S 2. Takthälfte nur *As/as*.
 45 Klav o: In AG_S fehlt sechsmal *b* in 2. Takthälfte; Bögen nur in AG_S.
 46 Klav u: Bogen nur in AG_S.
 51 Klav o: Staccatopunkte zu 1.–2. und 6.–7. Note nur in AG_S.
 51 f., 65, 67 Klav: Akzentzeichen auf der jeweils 1. Note einer Triolengruppe uneinheitlich. In T 51 f. in allen Quellen < statt > (dabei AG_S T 52 unbezeichnet; AG_H auch 6. Note mit <); in T 65 in allen Quellen >; in T 67 in OA <, in AG_H, AG_S >.
 52 Klav o: Staccatopunkte zu 1.–2. Note nur in AG_S.
 58, 60 Klav o: Artikulation nur in AG_H.
 59 St: In OA und AG_S  statt ; vgl. aber T 61.
 65 Klav: 3. Triolengruppe Artikulation nur in AG_H und AG_S, > nur in AG_S.
 Klav u: 2. und 4. Triolengruppe Artikulation nur in AG_S.
 71, 79, 113 Klav: Artikulation und Dynamik nur in AG_H und AG_S.
 73, 77, 81 Klav o: Bögen nur in AG_S.
 77 Klav: In OA und AG_S *f* erst am Anfang von T 78.
 80 Klav u: Bogen nur in AG_S.
 92 Klav o: In OA und AG_S 1. und 5. Note *e* statt *c*.
 100 Klav: In AG_H fehlt *f*; in OA fehlt .
 111 Klav o: Bogen nur in AG_H und AG_S.
 115 Klav: In OA und AG_S *f* erst am Anfang von T 116.
 117 Klav:  nur in AG_S.
 Klav u: In OA fehlt Bogen.
 121 Klav o: Bogen nur in AG_S.
 133 f. Klav o: Bogen nur in AG_H.
 141 Klav: In OA, AG_H und AG_S *f* näher bei 2. Akkord; in AG_H zusätzlich *f* unter 3. Akkord.
 142 Klav u: In AG_S *B/b* statt *e/b*.
 145 f. Klav o: In OA Bogen nur zu den beiden  in T 146 (*c*¹–*b*).
 150 St: In OA und AG_H 1. Note *cis*² statt *d*².
 152 f. Klav: In OA und AG_S *p* erst in T 153.
 170 Klav: In AG_H *sf* statt *sf*.
 179 f. Klav u: Haltebogen nur in AG_S.

Bonn, Frühjahr 2013
 Helga Lühning

Comments

pf u = *piano upper staff*; *pf l* = *piano lower staff*;
vp = *vocal part*; *M* = *measure(s)*

Sources

- OE Original edition. Vienna, Artaria et Comp., publisher's number 691, published February 1797. Title: *ADELAIDE VON MATTHISSON | Eine Kantate | für eine Singstimm | mit Begleitung des Clavier | In Musick gesetzt und dem Verfasser gewidmet | von | LUDWIG VAN BEETHOVEN | In Wien bey Artaria et Comp. |* [publisher's number:] 691. 9 pages, landscape format. No heading. Vocal part in soprano clef. Copies consulted: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung Bodmer, shelfmark HCBC op. 46; Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Musiksammlung, shelfmarks S.H. Beethoven 213 (early impression) and S.H. Beethoven 214 (later impression).
- ED_H Later edition. Leipzig, Hoffmeister und Kühnel, publisher's number 224, published mid-1803. Title: *Adelaide | GEDICHT | VON | MATTHISSON | mit deutschem und italienischem Text. | Für eine Singstimme | UND | Piano=Forte | COMPONIRT VON | LUDWIG VAN BEETHOVEN | LEIPZIG. | bey Hoffmeister und Kühnel. Preis 12 ggr: |* [publisher's number on left:] 224 [centre:] *:Bureau de Musique:/. 9 pages, landscape format. No heading. Vocal part in treble clef. German and Italian text (with declamation variants). Copy consulted: Bonn, Beethoven-Haus, shelfmark C 46/9.*
- ED_S Later edition. Bonn, Simrock, plate number 373, published late 1803. Title: *Adelaide de Matthisson | Cantate | à une vois Seule | avec accompagnement de Clavecin, | Mise en Musique, et dédiée à l'auteur | PAR | L. van Beethoven. | À BONN chez N. Simrock. 9 pages, landscape format. No heading. Vocal part in treble clef. German and French text (with declamation variants). Copy consulted: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung Geyr, shelfmark Geyr 36 c.*

About this edition

The present edition follows the musical text of the Beethoven Complete Edition (*Beethoven Werke*, section XII, vol. 1, *Lieder und Gesänge mit Klavierbegleitung*, ed. by Helga Lühning, Munich, 1990). The autograph is no longer extant. As well as the original edition (OE), the two later editions (ED_H, ED_S) have been used as sources of equivalent value, since Beethoven possibly influenced them via corrections (see the *Preface*). The most important variants in the musical text are indicated in the *Individual comments*. The sung text is reproduced using modern spelling; we have refrained from presenting the orthographic errors that appear in the sources. Since the added Italian and French translations in ED_H and ED_S are of uncertain authority, these texts have not been incorporated into our edition (but presented on p. X). Parentheses indicate additions by the editor; only the added accidentals appear in small print.

All three editions are held by the Beethoven-Haus in Bonn, and can be seen at its Digital Archive (www.beethoven-haus-bonn.de). A detailed description and evaluation of sources, together with documentation of all variants, appears in the Critical Report to the Complete Edition volume (pp. 16–18).

Individual comments

In the following *Individual comments* all details about pitch refer to the transposition for low voice. Original key: B $\flat$ major instead of F major.

4 pf u: OE and ED_S have in the original key

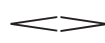


intended the ornament to be an upper mordent, not a turn, so a written-out version would



clarifies the rhythmic correspondence between M 3 and 4.

36 pf l: OE and ED_H have ; in ED_S, both

 extend over the whole measure; nonetheless, we have kept the *decresc.* in the 2nd half of the measure.

44 pf: Articulation in the 2nd half of measure is only in ED_H and ED_S.

pf l: In ED_S the 2nd half of measure is just *Ab/ab*.

45 pf u: ED_S lacks the sixfold *bb* in the 2nd half of the measure; slurs are present only in ED_S.

46 pf l: Slur only in ED_S.

51 pf u: Staccato dots on notes 1–2 and 6–7 only in ED_S.

51 f., 65, 67 pf: Accent signs on 1st note of each triplet group are inconsistent; in M 51 f. all sources have < instead of > (furthermore, in M 52 ED_S has no sign, and in ED_H the 6th note also has <); M 65 in all sources has >; M 67 of OE has <, ED_H and ED_S have >.

52 pf u: Staccato dots on notes 1–2 only in ED_S.

58, 60 pf u: Articulation only in ED_H.

59 vp: OE and ED_S have  instead of ; but cf. M 61.

65 pf: Articulation at 3rd triplet group only in ED_H and ED_S; > only in ED_S.

pf l: Articulation of 2nd and 4th triplet groups only in ED_S.

71, 79, 113 pf: Articulation and dynamic markings only in ED_H and ED_S.

73, 77, 81 pf u: Slurs only in ED_S.

77 pf: *f* in OE and FE_S only at beginning of M 78.

80 pf l: Slur only in ED_S.

92 pf u: In OE and ED_S notes 1 and 5 are *e* instead of *c*.

100 pf: ED_H lacks *f*; OE lacks $\ll$.

111 pf u: Slur only in ED_H and ED_S.

115 pf: *f* in OE and FE_S only at beginning of M 116.

117 pf: $\gg$ only in ED_S.

pf l: OE lacks slur.

121 pf u: Slur only in ED_S.

133 f. pf u: Slur only in ED_H.

141 pf: In OE, ED_H and ED_S the *f* is nearer the 2nd chord; ED_H has additional *f* under the 3rd chord.

142 pf l: ED_S has *Bb/bb* instead of *e/bb*.

145 f. pf u: Slur in OE applies only to the two ♩ in M 146 (*c*¹–*bb*).

150 vp: 1st note in OE and ED_H is *c*^{#2} instead of *d*².

152 f. pf: *p* in OE and ED_S only in M 153.

170 pf: ED_H has *fff* instead of *sf*.

179 f. pf l: Tie only in ED_S.

Bonn, spring 2013

Helga Lühning